Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, na każdej głowie łysina, każda broda obcięta, na wszystkich rękach nacięcia, a na biodrach wór.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, na każdej głowie łysina, każda broda obcięta, na wszystkich rękach nacięcia, a na biodrach wór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na każdej bowiem głowie będzie łysina i każda broda zostanie ogolona. Na wszystkich rękach *będą* nacięcia i na biodrach wory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo na każdej głowie będzie łysina, i każda broda ogolona będzie; na wszystkich rękach będą szramy, a na biodrach wór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo każda głowa - łysina, a każda broda ogolona będzie, na wszytkich rękach więzy, a na każdym grzbiecie włosiennica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem wszystkie głowy są ostrzyżone, każda broda obcięta, na wszystkich rękach są nacięcia, a na biodrach wory pokutne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo na każdej głowie jest łysina, każda broda obcięta, na wszystkich rękach nacięcia, a na biodrach włosienica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda głowa bowiem jest ostrzyżona, każda broda przycięta, na wszystkich rękach są nacięcia, a wór na biodrach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie głowy są ogolone, a każda broda obcięta, na rękach mają nacięcia, a na biodrach wory. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na każdej bowiem głowie golizna, a każda broda obcięta; na wszystkich rękach nacięcia żałobne i wór pokutny na biodrach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяку голову в кожному місці оголять, і всякі пагони будуть оголені, і всі руки битимуть себе, і на всякому бедрі (буде) мішок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ołysiała każda głowa i zgolona jest każda broda; na wszystkich rękach nacięcia i wór na biodrach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo na każdej głowie jest łysina, a każda broda jest ostrzyżona. Na wszystkich rękach są nacięcia, a na biodrach jest wór!ʼ ” |

1. 1) <x>30 19:27</x>; <x>30 21:5</x>; <x>300 4:8</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 41:5</x>; <x>400 1:16</x>; <x>370 8:10</x> [↑](#footnote-ref-2)